



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/MP.EIA/2008/8
21 February 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ
СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ

Четвертое совещание
Бухарест, 19-21 мая 2008 года
Пункт 8 d) предварительной повестки дня

ОБЗОР РАБОТЫ, ПРОДЕЛАННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ
НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ, И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

УКРЕПЛЕНИЕ СУБРЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Проект решения IV/4 об укреплении субрегионального сотрудничества

Проект решения, предложенный Рабочей группой по оценке воздействия
на окружающую среду

Нижеследующий проект решения, который был обсужден и одобрен Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду на ее одиннадцатом совещании (Женева, 21-23 ноября 2007 года), рекомендуется для принятия Совещанием Сторон на его четвертом совещании.

Совещание Сторон,

ссылаясь на свое решение III/5 об укреплении субрегионального сотрудничества,

рассмотрев итоги рабочих совещаний по субрегиональному сотрудничеству в Юго-Восточной Европе, районе Балтийского моря и районе Средиземного моря,

признавая, что субрегиональное сотрудничество способствует регулярному обмену информацией в рамках субрегиона и улучшает практическое применение Конвенции,

признавая также, что двусторонние и многосторонние соглашения способствуют эффективному осуществлению Конвенции,

желая способствовать развитию двусторонних и многосторонних соглашений посредством субрегионального сотрудничества согласно Конвенции,

1. *приветствует* подписание странами Юго-Восточной Европы субрегионального соглашения в целях осуществления Конвенции, прилагаемого к настоящему решению;
2. *приветствует* доклады, подготовленные странами, возглавляющими деятельность по конкретному направлению, в целях их рассмотрения на рабочих совещаниях по субрегиональному сотрудничеству, которые размещены на вебсайте Конвенции;
3. *предлагает* включить деятельность в области субрегионального сотрудничества в план работы;
4. *предлагает* Сторонам и странам и организациям, не являющимся Сторонами, особенно в Центральной Азии и вокруг Черного моря, проводить у себя рабочие совещания или принимать иные соответствующие меры в целях поощрения сотрудничества в своих субрегионах;
5. *предлагает также* Сторонам в надлежащих случаях назначить страны для руководства деятельностью в области субрегионального сотрудничества и далее предлагает этим странам-руководителям рассмотреть способы координации их деятельности;
6. *просит* страны-руководители готовить резюме итогов каждого проведенного рабочего совещания объемом в одну страницу для включения в доклад о субрегиональном сотрудничестве;
7. *призывает* Стороны разработать двусторонние или многосторонние соглашения и соответственно сообщить об этом на Совещании Сторон.

Приложение

Многостороннее соглашение между странами Юго-Восточной Европы по осуществлению Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте

Проект соглашения, подготовленный странами Юго-Восточной Европы*

Резюме

Настоящий проект соглашения, подготовленный в соответствии со статьей 8 Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, будет предложен странам Юго-Восточной Европы для принятия и подписания на четвертом совещании Сторон, которое пройдет в Бухаресте 20-21 мая 2008 года.

Стороны настоящего Соглашения,

признавая, что не все Стороны настоящего Соглашения являются Сторонами Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

стремясь тщательно выполнять положения этой Конвенции,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения

1. Термин "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящего Соглашения;
2. Термин "Сторона происхождения" означает Договаривающуюся Сторону или Стороны настоящего Соглашения, под юрисдикцией которых намечается осуществлять планируемую деятельность;

* Страны Юго-Восточной Европы — это Албания, Болгария, Босния и Герцеговина, бывшая югославская Республика Македония, Греция, Румыния, Сербия, Хорватия и Черногория.

3. Термин "затрагиваемая Сторона" означает Договаривающуюся Сторону или Стороны настоящего Соглашения, которые может затронуть трансграничное воздействие планируемой деятельности;
4. Термин "заинтересованные Стороны" означает Сторону происхождения и затрагиваемую Сторону, участвующие в оценке воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящим Соглашением;
5. Термин "планируемая деятельность" означает любую деятельность или любое существенное изменение в той или иной деятельности, требующее принятия решения компетентным органом в соответствии с применимой национальной процедурой;
6. Термин "совместная планируемая деятельность" означает планируемую деятельность, которую предполагается осуществлять под юрисдикцией более чем одной Стороны;
7. Термин "оценка воздействия на окружающую среду" означает национальную процедуру оценки возможного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;
8. Термин "воздействие" означает любые последствия планируемой деятельности для окружающей среды, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие материальные объекты или взаимосвязь между этими факторами; оно охватывает также последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, являющихся результатом изменения этих факторов;
9. Термин "трансграничное воздействие" означает любое воздействие, не только глобального характера, в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, вызываемое планируемой деятельностью, физический источник которой расположен полностью или частично в пределах района, находящегося под юрисдикцией другой Стороны;
10. Термин "компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за выполнение функций, охватываемых настоящим Соглашением, и/или орган или органы, на которые та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;

11. Термин "пункт связи" означает лицо, ответственное за рассылку и прием уведомлений в соответствии с настоящим Соглашением;
12. Термин "общественность" означает одно или нескольких физических или юридических лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их объединения, организации или группы;
13. Термин "Конвенция" означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, заключенную в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года.

Статья 2

1. Каждая Сторона назначает свои компетентный орган и пункт связи и соответственно информирует о них другие Стороны настоящего Соглашения и секретариат Конвенции в течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения.
2. В течение 30 дней со дня последующей смены своего компетентного органа или пункта связи каждая Сторона соответственно информирует об этом другие Стороны настоящего Соглашения и секретариат Конвенции.

Статья 3

Стороны принимают необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений Конвенции в отношениях между собой.

Статья 4

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящего Соглашения в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в добавлении I к Конвенции, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.

Статья 5

1. Стороны утверждают критерии для определения значительного вредного трансграничного воздействия на основе общих критериев, установленных в добавлении III к Конвенции.

2. Стороны разрабатывают руководящие принципы осуществления настоящего Соглашения на основе, среди прочих, таких следующих элементов, как: предварительная оценка, уведомление, подтверждение участия, передача информации, подготовка документов об оценке воздействия на окружающую среду и их распространение, участие общественности, консультации Сторон, решение и передача окончательного решения, анализ после завершения проекта и перевод.
3. При разработке руководящих принципов, предусмотренных в пункте 2, используются критерии, утвержденные в соответствии с пунктом 1.

Статья 6

1. В случае совместной планируемой деятельности каждая Сторона, под чьей юрисдикцией предполагается осуществлять планируемую деятельность, считается как Стороной происхождения, так и затрагиваемой Стороной. Такие Стороны создают одну или несколько рабочих групп в целях выработки подробных договоренностей в отношении сообщения и консультаций.
2. Если Стороны придут к соответствующему соглашению, то к совместной планируемой деятельности этих Сторон статьи 7-11 не применяются.

Статья 7

1. Пункт связи Стороны происхождения, когда ему становится известно, что планируемая деятельность подпадает под действие статьи 4, без промедления уведомляет об этом пункт связи затрагиваемой Стороны.
2. Если национальное законодательство Стороны происхождения об оценке воздействия на окружающую среду предусматривает этап оценки масштаба, пункт связи Стороны происхождения уведомляет пункт связи затрагиваемой Стороны на этом этапе или ранее.
3. Пункт связи затрагиваемой Стороны дает пункту связи Стороны происхождения ответ в течение 30 дней с момента получения уведомления и сообщает, намерена ли затрагиваемая Сторона участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.
4. Уведомление содержит информацию, приведенную в приложении.

5. Если затрагиваемая Сторона сообщает, что она не намерена участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду или не дает ответа в срок, положения статей 9-14 не применяются.

Статья 8

1. Сторона происхождения направляет уведомление на английском языке и указывает, должен ли ответ на него даваться на английском языке.
2. Затрагиваемая Сторона дает ответ на уведомление, представляет информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде и направляет замечания общественности и органов затрагиваемой Стороны на английском языке, если об этом просит Сторона происхождения.
3. Затрагиваемая Сторона может указать, что последующие сообщения и документация об оценке воздействия на окружающую среду должны представляться на английском языке.
4. Следующая документация переводится инициатором планируемой деятельности на официальный язык затрагиваемой Стороны и уточняется ею:
 - a) описание планируемой деятельности и ее цели;
 - b) резюме нетехнического характера;
 - c) описание возможного трансграничного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его масштабов;
 - d) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное трансграничное воздействие на окружающую среду.

Статья 9

Заинтересованные Стороны могут создать одну или несколько совместных рабочих групп для последующего взаимодействия и обмена информацией между заинтересованными Сторонами.

Статья 10

1. Компетентный орган Стороны происхождения проводит консультации с компетентным органом затрагиваемой Стороны через совместную рабочую группу, если таковая создана, в отношении условий распространения документации по оценке воздействия на окружающую среду среди органов и общественности затрагиваемой Стороны, в том числе:

а) в отношении тиража документации по оценке воздействия на окружающую среду, необходимого для затрагиваемой Стороны, а также в отношении особых условий; таких, как места и сроки распространения документации по оценке воздействия на окружающую среду среди общественности затрагиваемой Стороны;

б) в отношении того, будут ли замечания общественности затрагиваемой Стороны направляться непосредственно в компетентный орган Стороны происхождения или они будут поступать в компетентный орган затрагиваемой Стороны, а затем передаваться в полном объеме компетентным органом затрагиваемой Стороны компетентному органу Стороны происхождения.

2. Чтобы гарантировать осуществление процесса в сроки, установленные национальной процедурой оценки воздействия на окружающую среду Стороны происхождения, заинтересованные Стороны стремятся передать документацию по оценке воздействия на окружающую среду органам и общественности затрагиваемой Стороны одновременно с ее распространением среди органов и общественности Стороны происхождения.

Статья 11

Документация об оценке воздействия на окружающую среду должна содержать по крайней мере информацию, описанную в добавлении II к Конвенции.

Статья 12

Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении относительно планируемой деятельности было указано, каким образом были учтены замечания общественности и органов затрагиваемой Стороны. Замечания должны рассматриваться равным образом, независимо от государственных границ.

Статья 13

Если законодательство Стороны происхождения предусматривает возможность участия общественности или органов затрагиваемой Стороны в административных или судебных процедурах с целью оспорить окончательное решение в отношении планируемой деятельности, окончательное решение должно содержать информацию о такой возможности.

Статья 14

Компетентные органы заинтересованных Сторон могут договориться об осуществлении анализа или мониторинга после завершения проекта. Конкретное содержание анализа после завершения проекта согласовывается между ними в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 15

Если потенциально затрагиваемая Сторона желает, чтобы ее уведомили о планируемой деятельности, затрагиваемая Сторона и Сторона происхождения без каких-либо излишних промедлений начинают консультации для принятия согласованного решения о том, распространяются ли на планируемую деятельность положения статьи 4.

Статья 16

Стороны проводят встречи по письменному требованию любой из Сторон при условии, что в течение 90 дней с момента получения такого требования его поддержит по крайней мере еще одна Сторона.

Статья 17

Приложение к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью.

Статья 18

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются в письменном виде всем Сторонам.
2. Стороны проводят встречи в соответствии со статьей 16 для обсуждения предлагаемых поправок.

3. Статьи 20-24 применяются *mutatis mutandis* к поправкам к настоящему Соглашению, принятым консенсусом Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Бухаресте 20 и 21 мая 2008 года.

Статья 20

Депозитарием настоящего Соглашения выступает Правительство Румынии.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
2. Настоящее Соглашение открывается для присоединения с 22 мая 2008 года.
3. Документы о ратификации, принятии или одобрении по возможности в кратчайший срок направляются Депозитарию. Депозитарий информирует Стороны о дате принятия на хранение каждого документа о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии или одобрении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего и одобрившего настоящее Соглашение или присоединившегося к нему после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение документа этого государства о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 23

Сторона настоящего Соглашения может выйти из него в любое время после истечения двухлетнего периода со дня вступления настоящего Соглашения в силу для этой Стороны, направив письменное уведомление Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девятый день со дня получения уведомления Депозитарием. Любой

такой выход не затрагивает применения статьей 7-13 к планируемой деятельности, в отношении которой уже были направлены уведомления в соответствии с пунктом 1 статьи 7 до вступления такого выхода в силу.

Статья 24

Подлинник настоящего Соглашения, аутентичным текстом которого является английский текст, сдается на хранение Правительству Румынии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте двадцатого мая две тысячи восьмого года.

Приложение

Информация, упомянутая в пункте 4 статьи 7

1. Информация о планируемой деятельности:
 - a) информация о характере планируемой деятельности:
 - i) вид планируемой деятельности;
 - ii) перечислена ли планируемая деятельность в добавлении I к Конвенции? (Да/Нет);
 - iii) характер планируемой деятельности (например, основная деятельность и какие-либо/или все виды вспомогательной деятельности, требующие оценки);
 - iv) масштабы планируемой деятельности (например, размер, производственный потенциал и т.д.);
 - v) описание планируемой деятельности (например, используемая технология);
 - vi) описание цели планируемой деятельности;
 - vii) обоснование планируемой деятельности (например, социально-экономическая, физико-географическая основа);
 - viii) дополнительная информация и замечания;
 - b) информация о пространственных и временных границах планируемой деятельности:
 - i) место проведения;
 - ii) описание места (например, физико-географические, социально-экономические характеристики);

- iii) обоснование выбора места для планируемой деятельности (например, социально-экономическая, физико-географическая основа);
 - iv) сроки осуществления планируемой деятельности (например, начало и продолжительность строительства и эксплуатации);
 - v) карты и другие пиктографические документы, имеющие отношение к информации о планируемой деятельности;
 - vi) дополнительная информация и замечания;
- c) информация о предполагаемом воздействии на окружающую среду и предлагаемых мерах по смягчению его последствий:
- i) сфера охвата оценки (например, рассмотрение совокупного воздействия, оценки альтернатив, вопросов устойчивого развития, воздействия вспомогательной деятельности и т.д.);
 - ii) предполагаемое воздействие планируемой деятельности на окружающую среду (например, виды, места проведения, масштабы);
 - iii) вводимые ресурсы (например, земли, вода, сырьевые материалы, энергоисточники и т.д.);
 - iv) последствия (например, объемы и виды выбросов в атмосферу, сбросов в водную систему, твердых отходов);
 - v) трансграничное воздействие (например, виды, места проведения, масштабы);
 - vi) предлагаемые меры по смягчению последствий (например, если таковые известны, меры по смягчению последствий с целью предотвращения, ликвидации, сведения к минимуму и компенсации экологического воздействия);
 - vii) дополнительная информация и замечания;
- d) резюме и график предлагаемых консультаций, включая краткое описание процесса обжалования и порядка рассмотрения жалоб;

- е) инициатор или разработчик (контактная информация):
 - і) название, адрес, номера телефона и факса;
- ф) документация по оценке воздействия на окружающую среду и процедура оценки:
 - і) включена ли в уведомление документация по оценке воздействия на окружающую среду (например, доклад об оценке воздействия на окружающую среду или заявление о воздействии на окружающую среду)? (Да/Нет/Частично);
 - іі) если нет или частично, то будет ли направлено описание дополнительной документации и, если да, указать (приблизительную) дату(ы) поступления документации;
 - ііі) график;
 - ііv) контактная информация (Сторона происхождения);
 - v) орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с процедурой оценки воздействия на окружающую среду;
 - vі) название, адрес, номера телефона и факса;
 - vіі) дополнительная информация и замечания.

2. Пункты связи:

- а) пункты связи для потенциально затрагиваемой Стороны или Сторон:
 - і) орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду;
 - іі) имя, адрес, номера телефона и факса;
 - ііі) перечень затрагиваемых Сторон, которым направляется уведомление;

- b) пункты связи для Стороны происхождения:
 - i) орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду и его название, адрес, номера телефона и факса;
 - ii) директивный орган, если это не орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду, его название, адрес, номера телефона и факса.

3. Информация о процедуре оценки воздействия на окружающую среду в Стороне происхождения, который будет применяться в отношении планируемой деятельности:

- a) график;
- b) возможности участия затрагиваемой Стороны или Сторон в процедуре оценки воздействия на окружающую среду;
- c) возможности проведения обзора и представления замечаний в отношении уведомления и документации по оценке воздействия на окружающую среду для затрагиваемой Стороны или Сторон;
- d) характер и сроки возможного решения;
- e) процесс утверждения планируемой деятельности;
- f) дополнительная информация и замечания.

4. Информация о процедуре участия общественности в Стороне происхождения:

- a) процедуры участия общественности;
- b) ожидаемая дата начала и продолжительность консультаций с общественностью;
- c) дополнительная информация и замечания;

5. Крайний срок представления ответа.
